

LES ANGLYCISMES DE LA TERMINOLOGIE DES COSMÉTIQUES DANS LA LANGUE ROUMAINE ACTUELLE

Doctorante Lorena KAIZER-PORUMB
Université de médecine, pharmacie et technologie
«George Emil Palade» de Târgu-Mureș,
(Roumanie)

10.52846/SCOL.2023.1-2.23

*La langue s'est faite par le changement et elle meurt
quand elle cesse de changer.*

Abstract

The issue of anglicisms in Romanian is the subject of numerous researches, to which is added the present paper. In this study, we focused on analyzing the cosmetic terms of English origin that make up the terminology of cosmetics. The linguistic material from which our corpus is conceived was extracted from three of the most famous and consulted publications dedicated to the female public, namely the magazines ELLE, Unica and VIVA!. (determining the popularization and trivialization of these specialized lexical units). Their careful research highlighted many linguistic facts: the attitude of openness and acceptance of speakers in relation to lexical units of foreign origin, loans of English origin that appear with Romanian words in the same discourse, the extension of the meaning of some terms beyond the boundaries of specialization and their penetration in current communication. Despite the need to borrow lexical units of English origin, we consider that the right solution in relation to this phenomenon is the adoption of a reserved attitude.

Keywords: *anglicism, terminology, cosmetics, personal care, lexicography*

Résumé

La question des anglicismes en roumain fait l'objet de nombreuses recherches, auxquelles s'ajoute le présent travail. Dans cette étude, nous nous sommes concentrés sur l'analyse des termes cosmétiques d'origine anglaise qui composent la terminologie de la cosmétique. Le matériel linguistique à partir duquel notre corpus est conçu a été extrait de trois des publications les plus célèbres et consultées dédiées au public féminin, à savoir les magazines ELLE, Unica et VIVA!. Leurs recherches minutieuses ont mis en évidence de nombreux faits linguistiques: l'attitude d'ouverture et d'acceptation des locuteurs par rapport aux unités lexicales d'origine

étrangère, les emprunts d'origine anglaise qui apparaissent avec des mots roumains dans le même discours, l'extension du sens de certains termes au-delà des limites de la spécialisation et leur pénétration dans la communication ordinaire. Malgré la nécessité d'emprunter des unités lexicales d'origine anglaise, pour diverses raisons, l'adoption d'une attitude réservée, par rapport à ce phénomène, nous considérons comme la bonne solution.

Mots-clés: *anglicisme, terminologie, cosmétiques, soins personnels, lexicographies*

1. Introduction

Le processus de mondialisation est un phénomène en pleine expansion, développé et imposé par la pression économique et politique exercée sur l'espace roumain. Les relations économiques, militaires, mais aussi culturelles ont déterminé, il y a un siècle, la pénétration de l'anglais dans l'espace linguistique roumain. En même temps, les progrès dans le domaine de l'informatique, de la technologie, des communications et de la presse, du tourisme, ont également contribué à la diffusion de l'idée de synchronisation avec les tendances occidentales et l'intégration internationale, la gastronomie, le cinématographie, mais aussi les évolutions enregistrées dans le domaine des infrastructures et, implicitement, dans celui des transports. La poursuite des activités économiques et politiques a facilité et accéléré l'acceptation de l'anglais, en réponse à ces besoins, accélérant ainsi le phénomène d'intégration dans les mouvements d'internationalisation.

La globalisation s'est donc naturellement développée dans le contexte socio-économique, mettant en évidence la relation entre la dynamique de la société et les besoins de communication ressentis par l'intervenant, en accord avec elle. En linguistique, la tendance à l'internationalisation a déterminé une nouvelle dimension du contact entre les langues, mettant en évidence une problématique bien connue, à savoir celle de la relation entre la langue et la société. Dans ces circonstances, nous croyons que l'influence de l'anglais et de toute la culture anglo-américaine manifestée sur le lexique et la société roumaine, le contact linguistique direct et/ou indirect avec elle, elle doit être comprise et considérée comme un fait naturel dans le processus actuel de globalisation.

Le désir d'internationalisation est, de notre point de vue, plus accéléré que jamais, et l'anglais, comparé au français, à l'allemand, à l'espagnol, à l'italien, au russe, etc., occupe la première place dans la hiérarchie des options (et pas seulement dans celle des jeunes). Parmi eux, l'anglais a été délibérément accepté comme un moyen de communication unique, pleinement et unanimement compris, qui facilite non seulement la mise à jour avec les événements dans l'espace

mondial, la synchronisation avec le développement de tous les domaines de la connaissance et des industries mondiales, mais aussi le rapprochement entre les individus. L'accès direct à des sources d'information externes, émergence de plateformes sociales (Facebook, Instagram, Snapchat, TikTok) et des technologies multimédias (Youtube, Netflix, HBO Max, Disney Plus, Amazon Prime Video, etc.), avec un contenu riche et diversifié d'origine anglaise, a conduit à une véritable explosion de l'ensemble du phénomène, et les emprunts d'origine anglaise ont commencé à se manifester non seulement dans divers domaines d'activité, mais aussi dans l'interaction standard entre les habitants du pays. Si dans le passé ces emprunts avaient une motivation pratique, imposée par la poursuite des activités économiques et politiques, actuellement sont observables les raisons liées à la psychologie, les intentions, les attitudes, la pensée et les situations dans lesquelles sont impliqués les locuteurs. Dans ce contexte, nous considérons que le phénomène d'emprunt lexical d'origine anglaise acquiert une nuance émotionnelle, d'approcher, de créer une communauté mondiale, étant absolument nécessaire d'étudier ces manifestations non seulement pour des raisons liées à la sociolinguistique et l'anthropologie culturelle-linguistique, mais aussi du point de vue des facteurs émotionnels et psychologiques, qui permettent à l'individu d'utiliser et de comprendre un certain langage.

Philologiquement, les échanges culturels et les phénomènes linguistiques qui en découlent sont l'un des thèmes majeurs et longuement discutés dans les œuvres spécialisées. L'influence de l'anglais et de la culture anglo-américaine sur la langue roumaine préoccupe donc les chercheurs depuis au moins trois décennies, le phénomène d'emprunt lexical en anglais étant étudié tant d'un point de vue socioculturel que linguistique, que de l'adaptation normative, morphosyntaxique, phonétique et graphique. L'étude de nouvelles lexemas, qui sont apparues à la suite des changements soulevés précédemment, a été l'un des sujets préférés trouvés dans la recherche des scientifiques roumains, parmi lesquels nous mentionnons Mioara Avram, Florica Dimitrescu, Adriana Stoichițoiu-Ichim, Valeria Guțu Romalo, Theodor Hristea, Georgeta Ciobanu, Gligor Gruîță, Sextil Pușcariu et autres¹.

¹ Voir Mioara Avram, *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei, 1997.; Florica Dimitrescu, Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos, 2013.; Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Vocabularul limbii române actuale*, București, Editura BIC ALL, 2001.; Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Aspecte ale influenței limbii engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006a.; Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006b.; Adriana Stoichițoiu-Ichim, *Anglicismele „la modă” în limbajul modei*, în Gabriela Pană Dindelegan (editor), *Limba română. Stadiul Actual al Cercetării. Actele celui de-al șaselea colocviu al catedrei de limba română (29-30 nov. 2006)*, București, Editura Universității din București, 2006c, pp. 581–598.; Adriana

Dans leur travail, ils se sont concentrés, dans un premier temps, sur l'établissement des différences entre les emprunts nécessaires et «de luxe»², mais aussi sur les distinctions terminologiques (anglicisme/englezisme³, xénisme/mot étranger⁴).

Stoichițoiu Ichim, *Observații privind grafia anglicismelor din presa actuală*, în acad. Marius Sala (coord.), *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, București, Editura Academiei Române, 2008, pp. 390–409.; Valeria Guțu Romalo, *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Editura Humanitas Educațional, 2005.; Th. Hristea, *Sinteze de limba română*, ediția a treia, revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros, 1984.; Georgeta Ciobanu, *Adaptation of the English Element in Romanian*, second revised edition, Timișoara, Editura Mirton, 2004a.; Georgeta Ciobanu, *Romanian Word of English Origin*, Timișoara, Editura Mirton, 2004b.; Gligor Gruită, *Tendințe în evoluția limbii române*, curs de masterat susținut la Facultatea de Litere, U.B.B., Cluj-Napoca, anul univ. 2002–2003.; Sextil Pușcariu, *Limba română*, Volumul I. Privire generală, București, Editura Minerva, 1940.

² La présentation des distinctions entre ces deux notions (emprunts nécessaires et emprunts de luxe) n'est pas notre objet d'étude, mais, afin de comprendre le phénomène d'emprunt de langue anglaise, nous aimerions mentionner dans son intégralité les principales différences entre elles. En ce sens, les emprunts nécessaires sont définis par les unités lexicales, les phrases ou les unités phraséologiques, qui n'ont pas de correspondant en roumain ou qui ont des avantages tels que la précision du sens, la simplicité de la structure, caractère international et corps phonétique réduit, par rapport aux lexèmes locaux. Ces anglicismes sont présents dans divers domaines d'activité, du sport (*baschet, schi, karate, cros, skateboard* etc.), à la technique (*hard, soft, pager, site, wi-fi* etc.), aux communications (*web, clip, e-mail, computer, laptop, pc* etc.), à la gastronomie (*hot-dog, hamburger, ketchup, fast-food, chips* etc.), et la liste peut continuer. Cette catégorie comprend également les anglicismes connotatifs ou stylistiques, qui doublent un mot roumain préexistant, afin de mettre en évidence certaines nuances stylistiques (*happy, weekend, penalty, live* etc.) et celles rencontrées dans la variante familière, avec connotation, souvent péjorative (*boss, high-life, speech*) et dans le langage familier (*O.K., full, party, light* etc.). Les emprunts «de luxe», d'autre part, sont ces mots considérés comme inutiles, utilisés par certaines catégories sociales pour s'individualiser. Ceux-ci sont appréciés comme des actes de snobisme, en raison de la tendance de l'orateur à être enlevé. Les unités linguistiques telles que la publicité *advertising, toast, brand, business, fashion, beauty* complètent la liste des emprunts «de luxe» de l'anglais.

³ Dans la vision de Mioara Avram, à travers *l'anglicisme* ou *mot anglais* „o unitate lingvistică, (nu numai cuvânt, ci și format, expresie frazeologică, sens sau construcție gramaticală) și chiar tip de pronunțare sau/și de scriere (inclusiv de punctuație) de origine engleză, indiferent de varietatea teritorială a englezei, deci inclusiv din engleza americană, nu doar din cea britanică.” (Mioara Avram, *Op. cit.*, p. 11.). Pour Adriana Stoichițoiu Ichim, le lexem *anglicisme* „desemnează împrumuturi recente din engleza britanică și americană, incomplet sau deloc adaptate (ca atare, ele se scriu și se rostesc în română într-un mod foarte apropiat sau identic cu cel din limba de origine.” (Adriana Stoichițoiu Ichim, *Op cit.*, 2008, p. 83.).

⁴ Concernant *les xenismes/ mots étrangers*, l'opinion unanime acceptée par les spécialistes est qu'ils constituent des mots d'origine étrangère, non adaptés au système phonétique, graphique et morphologique de la langue dans laquelle ils sont entrés. *Duty-free, outsider, leasing, jogging, cutter, steward* etc. représente de telles unités lexicales.

L'objectif de cette étude est l'analyse des termes cosmétiques d'origine anglaise en termes d'organisation lexico-sémantique et discursive-textuelle. Le corpus de l'œuvre se compose d'unités linguistiques, qui appartiennent au domaine des cosmétiques et qui sont empruntés à l'anglais britannique ou américain, extraits d'articles et de rubriques destinés au public féminin. Le niveau de spécialisation des mots est inférieur à moyen, car, en l'absence de documents académiques spécialisés et de dictionnaires de profils, ont été considérés les textes journalistiques tels que les magazines Unica (section – Fashion & Beauty, catégorie – Beauty News, Beauty Rules, Editorial Beauty, sous-catégorie – Shopping Beauty & Beauty News), ELLE (catégorie – First look, Beauty: secrets, Beauty: get the look, Beauty: Focus on, Beauty: School, Beauty: ELLE a încercat, Beauty Shopping și Beauty News) și VIVA! (catégorie – VIVA! Beauty, sous-catégorie – Shopping Beauty&Beauty News), publiés entre janvier 2020–mars 2023. À la suite de l'analyse linguistique des écrits journalistiques susmentionnés, un inventaire de 80 termes cosmétiques a été réalisé, classés en deux catégories (soins personnels 25 mots et maquillage 55 unités lexicales⁵), désignant produits et traitements cosmétiques, effets des cosmétiques / traitements appliqués, concepts / notions développés dans ce domaine, techniques de maquillage, respectivement des mots qui définissent la texture et les nuances de certains produits. Notre approche est prédominante descriptive, visant le sémantisme des termes qui en résultent et la désambiguation du sens, à travers différents types de définitions et à travers enregistrant, pour chacun des emprunts examinés, les unités lexicales correspondantes en roumain. L'inventaire obtenu sera comparé, en termes de présence et de définition, avec des articles de dictionnaire enregistrés dans des ouvrages lexicographiques d'usage général contemporain, tels que DEX⁶ și MDA⁷, de néologismes, DAN⁸, et normatifs, tels que DOOM₃⁹. De

⁵ Dans cette étude, nous nous concentrerons sur les termes cosmétiques dans le domaine des soins personnels, en raison du corps d'analyse complexe, les 55 unités lexicales, qui définissent les produits de maquillage et les techniques pour sa réalisation, représentant le sujet d'un travail futur.

⁶ DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic, 2016.

⁷ MDA = *Micul Dicționar Academic*, vol. I–II, București, Univers Enciclopedic Gold, 2010.

⁸ DAN = Florin Marcu, *Dicționar actualizat de neologisme*, București, Editura Saeculum Vizual, 2013.

⁹ DOOM³ = *Dicționarul Ortografic, Ortoepic și Morfologic al Limbii Române*, ediția a III-a revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic, 2021.

même, le sémantique que les termes empruntés ont dans la langue d'origine sera suivi, et pour cela nous nous référerons aux données fournies par CD¹⁰ et OALD¹¹.

Nous croyons que, à travers cette étude, le phénomène d'emprunt lexical de langue anglaise et la relation entre la terminologie¹² cosmétique et la langue commune sont mis en évidence, révélant des informations essentielles sur la fréquence d'utilisation des termes cosmétiques dans des situations de communication concrètes, l'exactitude de l'utilisation des significations dans les textes de vulgarisation, l'extension de significations spécialisées et l'enregistrement de valeurs nouvelles, correspondant à la réalité extralinguistique instituée.

La principale motivation de l'écriture de ce document est le fait que, dans le contexte de la globalisation linguistique, la dynamique de la propagation des emprunts anglais dans le lexique roumain est accélérée, étant, nous croyons, dans une étape ascendante. La nouveauté est représentée par l'extension du sens de

¹⁰ CD = *Cambridge Dictionary*, disponibil online la adresa <https://dictionary.cambridge.org/>.

¹¹ OALD = *Oxford Learner's Dictionaries*, disponibil online la adresa <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.

¹² Dans les études spécialisées, la terminologie est appréciée comme une discipline scientifique dont les préoccupations sont la communication spécialisée et tous ses moyens spécifiques de manifestation. Maria Teresa Cabré définit la terminologie comme „studiul și compilarea termenilor de specialitate” (Maria Teresa Cabré, *Terminology, theory, methods and applications*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1999, p. 1.) et Angela Bidu-Vrănceanu note „ansamblul structurat al termenilor de specialitate” (Angela Bidu-Vrănceanu, *Terminologie și terminologii*, București, Editura Universității din București, 2010, p. 20.). Il n'a joui de sa reconnaissance internationale que dans les dernières décennies du XX^e siècle, compte tenu de ses principes, de ses fondements et de sa méthodologie, bien qu'il ait commencé à prendre forme dans les années 1930. Maria Teresa Cabré rappelle quatre périodes de l'élaboration de la terminologie moderne: les origines (1930–1960), la structuration de domaine (1960–1975), le boom (1975–1985) et l'expansion (1985– présent) (Maria Teresa Cabré, *Op. cit.*, p. 5.). L'objet de l'étude de la terminologie est le terme, qui représente le concept déterminé au niveau d'un domaine donné (Maria Teresa Cabré, *Op. cit.*, p. 35.). Angela Bidu-Vrănceanu mentionne également la nature décontextualisée du terme, en raison de son contenu monoréférentiel, non ambigu et extrêmement précis (Angela Bidu-Vrănceanu, *Op. cit.*, p. 20.). Les recherches actuelles font également la distinction entre la terminologie interne («des spécialistes»), visant à représenter les notions et à les transmettre (entre spécialistes ou dans des textes à haut degré de spécialisation traités académiques, cours universitaires, dictionnaires de profils), et externe («des non-spécialistes») ou sociotherminologie, comme on l'appelle aussi, dont l'objectif est d'identifier et d'utiliser correctement le sens spécialisé par des locuteurs non spécialisés, habitués à des situations de communication concrètes. Dans ce contexte, le sens du terme, le message est poursuivi non seulement du point de vue de l'émetteur, mais dans toute la structure émettrice (le spécialiste) – récepteur (le locuteur non spécialisé) – canal de communication (avec un degré moyen à inférieur de spécialisation).

certains termes au-delà des frontières de la spécialisation¹³ et de leur pénétration dans la communication ordinaire, d'un petit groupe de locuteurs aux membres de toute une communauté linguistique. Particulièrement intéressant et non négligeable est l'attitude d'ouverture et d'acceptation des intervenants par rapport aux unités lexicales d'origine étrangère et le phénomène de migration du terme au mot, donnant lieu à un nouveau type de discours dans lequel, d'une part, les emprunts en anglais sont rattachés aux unités lexicales roumaines, et d'autre part, les mots spécialisés dans un certain domaine entrent dans la langue commune.

Le raisonnement derrière le choix de ce domaine d'activité comme support d'analyse pour notre étude est représenté par l'attention limitée accordée à la recherche d'anglicismes de la terminologie des cosmétiques dans les oeuvres roumaines spécialisés. Le langage des cosmétiques est, il est vrai, une terminologie récente, mais qui est individualisée par ses particularités, dont nous mentionnons l'hétérogénéité (des termes spécialisés se retrouvent avec ceux d'usage général dans de nombreux contextes de langage), la mobilité (dynamique du domaine cosmétique), réceptivité du grand public et caractère international des termes.

Dans ce contexte, nous voulons savoir si le phénomène d'emprunt de mots qui appartient à l'anglaise dans le domaine des cosmétiques est un fait linguistique nécessaire (manque de correspondant en roumain, différences conceptuelles entre les termes, corps phonétique réduit, etc.) ou trouve sa réponse dans la tendance à créer un vocabulaire commun, même international, accessible et compris par une vaste communauté de locuteurs (d'origine différente).

2. Analyse du corpus

Le discours actuel sur la beauté féminine a été enrichi de nouveaux mots, utilisés pour définir des notions telles que les cosmétiques, les soins personnels et le maquillage. Ainsi, angl. *beauty*, perçu comme un domaine d'activité, y compris les actions, les produits, les traitements de beauté, prend la place entièrement du rom. *cosmetică*, dans des contextes tels que:

„Lucrând în domeniul beauty, am luat parte la sute de conferințe...” (ELLE, 1/2020, p. 112.);

¹³ Angela Bidu-Vrăncianu discute de la relation entre le lexique commun et celui spécialisé dans le double sens (spécialisation versus détermination, banalisation). À son avis, l'inclusion de termes spécialisés dans des contextes et dans des textes de grande diffusion, l'extension du sens du terme spécialisé dans le langage commun détermine l'apparition du phénomène de déterminologisation, par opposition à la spécialisation (Angela Bidu-Vrăncianu, *Lexic științific interdisciplinar*, București, Editura Universității din București, 2001, p. 110.).

„În plus, industria de beauty ne pune la dispoziție tonere formulate cu ingrediente active, ce ajută la tratarea diverselor probleme ale pielii.” (ELLE, 1/2023, p. 115.);

„În doar un an de când a început să fie folosit în industria de beauty, uleiul CBD derivat din cânepă sau canabidiolul și-a arătat efectele asupra pielii și este deja considerat un elixir magic.” (VIVA!, 4/2021, p. 84.).

Dans les magazines spécialisés, le terme angl. *skincare* est devenu le référent préféré de la structure rom. *îngrijire a pielii* et de nombreux exemples en témoignent:

„(...) chiar și o investigație de o oră pe Internet îți poate arăta că efectele promise de numeroase brand-uri de skincare sunt marketing bazate pe pseudoștiința skincare.” (ELLE, 1/2020, p. 112.);

„Nu am văzut niciodată de la un produs de skincare nimic mai mult decât hidratare și luminozitate.” (ELLE, 1/2020, p. 112.);

„Cumva, toți vrem să credem în skincare, dar nimeni nu se plânge atunci când ridurile nu sunt netezite de o cremă.” (ELLE, 1/2020, p. 113.);

„Te punem la curent cu toate noutățile cosmetice ale lunii, de la skincare și machiaj, până la parfumerie și îngrijirea corpului.” (ELLE, 1/2020, p. 124.);

„Pasionatele de frumusețe au acum ocazia să descopere cel mai subversiv brand couture parizian prin semnătura originală a parfumurilor și a produselor de make-up și skincare.” (ELLE, 9/2020, p. 119.).

La fréquence d’angl *make-up*, au détriment du roum. *machiaj*, ele est écrasante. Ces emprunts, contrairement aux mots *beauty* et *skincare*, apparaissent à la fois dans les dictionnaires contemporains pour usage général et dans les dictionnaires de néologismes, étant attesté avec une double signification, comme son etimon anglais. Dans DEX, il est défini comme le processus de «înfrumusețare cosmetică a feței»¹⁴ et «denumire pentru anumite produse cosmetice»¹⁵, au sens secondaire, et dans MDN, il est entendu comme „machiaj al feței”, respectivement «fard(uri), produs(e) cosmetice»¹⁶. Selon DOOM³, le terme conserve l’orthographe de la langue d’origine, se prononce *meikap* et est classé dans la classe des noms, catégorie grammaticale du genre neutre, atteindre le pluriel par la desinence (*make-upuri*), pron. *meikapuri*¹⁷.

Des contextes illustratifs abondent dans les textes des médias, pour les deux directions, certifiant la large diffusion du mot:

¹⁴ DEX, s.v. *make-up*.

¹⁵ *Ibidem*, s.v. *make-up*.

¹⁶ MDN, s.v. *make-up*.

¹⁷ DOOM³, s.v. *make-up*.

„Secretul acestui tip de make-up constă în primul rând într-o hidratare profundă.” (ELLE, 1/2020, p. 114.);

„Fie că ești în căutarea unui cadou pentru o pasionată de machiaj, fie că îți dorești să îți împrășpezi colecția de make-up (...)” (ELLE, 1/2020, p. 120.);

„perfecte pentru a realiza un make-up dramatic” (ELLE, 1/2020, p. 121.);

„Așa că hidratează-ți corespunzător tenul și folosește înainte de a aplica produsele de make-up un primer cu particule ușor strălucitoare.” (ELLE, 2/2023, p. 110.).

L'anglicisme est également inclus dans le syntagme *make-up artist*, désignant une personne qui exécute, de manière professionnelle, un spécialiste dans le domaine du maquillage. Il remplace le emprunté à fr. *maquilleur*, et ne se trouve pas dans les dictionnaires contemporains de néologismes, normatifs ou ceux dédiés au grand public, bien que dans les médias le terme est récurrent.

Illustrative, en ce sens, est la situation:

„tehnica se numește reversed eyeliner și e de departe una dintre tendințele preferate ale make-up artiștilor” (ELLE, 6/2022, p. 112.).

Si l'unité lexicale *make-up* a été emprunté à l'anglais dans ses deux sens, il n'en va pas de même pour le mot *beauty*. Dans la langue d'origine, ce terme apparaît enregistré dans des dictionnaires à significations multiples, alors qu'en roumain il a été adopté monosémantique¹⁸, prêtant un seul sens, le second, qui se réfère à «the business of making people look attractive, using msake-up, treatments, etc.»¹⁹, incluant «beauty products/treatments»²⁰, «a beaty therapist/salon»²¹, «beauty brand»²².

Le terme *skincare*, par contre, est enregistré de façon monosémique dans les ouvrages lexicographiques anglais, le mot étant employé en roumain, selon les publications examinées, avec la signification unique de la langue d'origine: «things that you do and use to keep your skin healty and attractive»²³, supposant l'utilisation de produits destinés à cet usage et l'adoption d'une routine de soins.

Du point de vue des termes qui définissent les cosmétiques destinés aux soins du visage et du corps, empruntés à l'anglais, la liste est riche, leur fréquence dans les publications roumaines récentes étant impressionnante. La classification faite par nous s'ouvre avec les produits utilisés pour les soins de la peau.

¹⁸ Ce processus de restriction sémantique est appelé, en terminologie, le nom de spécialisation fonctionnelle.

¹⁹ OALD, s.v. *make-up*.

²⁰ *Ibidem*, s.v. *make-up*.

²¹ *Ibidem*, s.v. *make-up*.

²² *Ibidem*, s.v. *make-up*.

²³ CD, s.v. *skincare*.

2.1. Termes empruntés à l'anglais qui définissent les produits utilisés pour les soins de la peau

Cette catégorie comprend le terme anglais *cleanser*, emprunté à la langue d'origine avec sa signification principale «a substance used for cleaning, especially your face»²⁴ (attention! pas *your make-up*). L'attention accrue accordée à l'utilisation de ce mot dans des contextes linguistiques concrets nous a permis de constater que les locuteurs préfèrent généralement rom. *demachiant* comme correspondants, (en l'absence d'un autre synonyme, nous croyons). Cependant, en se référant à la définition fournie par DEX pour la substance *demachiant* («produs cosmetic care demachiază»²⁵) et, approfondissant le problème, pour le verbe *a demachia* («A(-și) șterge machiajul sau fardul»²⁶), le terme nettoyant n'est pas un équivalent sémantique pour la notion que le mot *cleanser* exprime, celle d'un produit cosmétique utilisé pour le soin de la peau, dont l'utilisation est destinée à éliminer le maquillage, les cellules mortes, l'excès de sébum et toutes les impuretés accumulées pendant le jour et la nuit (pas seulement le maquillage). Les différences conceptuelles établies entre eux nous portent à croire que, pour le moment, l'utilisation de l'anglais *cleanser* par les locuteurs est justifiée et est un fait linguistique nécessaire. Le terme n'apparaît pas dans les dictionnaires roumains.

Dans les publications analysées, le nom *cleanser* est utilisé seul, «cleanser cu celule stem din fructe și Vitamina C» (VIVA!, 5/2021, p. 87.), ainsi qu'avec des adjectifs roumains tels que «demachiant» (nettoyant), «tonic» (tonique) et «hidratant» (hydratant): «cleanser demachiant și tonic, 2 în 1, cu celule stem extrase din Argan și rădăcină de tătăneasă» (VIVA!, 5/2021, p. 87.); «cleanser demachiant și hidratant» (VIVA!, 1/2023, p. 80.).

En raison de la texture différente que ce produit de nettoyage peut avoir (gel, huile, conditionneur, mousse), dans la presse écrite roumaine sont des associations enregistrées destinées à particulariser son type: soit entre angl. *cleanser* et angl. *balm*, formant la phrase *balm cleanser* (baume nettoyant), soit entre angl. *cleanser* et rom. *ulei*, dans la structure du *cleanser ulei* (huile de nettoyage).

Les exemples sont édifiants en ce sens:

„balm cleanser ce curăță delicat tenul, dizolvând machiajul, chiar și cel rezistent la apă” (VIVA!, 5/2021, p. 87.);

„clanser ulei spumant pentru ten” (Unica, 12/2021, p. 59.).

La large diffusion de cette unité lexicale dans la langue commune, sous de multiples formes, certifie l'attention et l'ouverture du public à son utilisation, de

²⁴ *Ibidem*, s.v. *cleanser*.

²⁵ DEX, s.v. *demachiant*.

²⁶ *Ibidem*, s.v. *demachia*.

sorte que, en plus outre le nom *cleanser*, le mot *cleansing* est également observé, emprunté à l'anglais dans son sens de base („used to describe something that cleans or is used for cleaning: a cleansing cream”²⁷). Il apparaît exclusivement dans la syntagme, avec d'autres unités linguistiques d'origine anglaise, telles que *oil* (*cleansing oil* – huile de nettoyage), *gel* (*cleansing gel* – gel de nettoyage) și *foam* (*cleansing foam* – mousse de nettoyage), facilitant ainsi son expansion.

Il convient de mentionner les contextes:

„cleansing oil ce îndepărtează delicat impuritățile și machiajul de pe față, ochi și buze” (VIVA!, 5/2021, p. 87.);

„cleansing gel care purifică și hidratează tenul” (VIVA!, 5/2021, p. 87.);

„cleansing gel care elimină excesul de sebum fără a irita sau usca pielea” (VIVA!, 5/2021, p. 87.);

„cleansing gel cu conținut ridicat de Vitamina C” (VIVA!, 5/2021, p. 87.);

„cleansing foam” (VIVA!, 5/2021, p. 87.).

Retour au rom. *demachiant*, et il trouve un terme compétitif dans les médias, dans l'expression démaquillant, mais son utilisation est limitée, la structure étant observée dans de petites situations en nombre. Motivation de préférence pour le roum. *demachiant*, au détriment de son référent anglais. *make-up remover* est représenté, de notre point de vue, le fait que les deux expriment la même notion de (produit cosmétique destiné à démaquiller), le bas corps graphique du prêt français (de fr. *démaquillant*) et la légèreté de la prononciation, qui ne pose pas de problèmes.

Une situation similaire a été rencontrée dans le cas d'expression anglaise, *micellar water*, traduit en roumaine par *apă micelară*, l'utilisation de ce dernier étant acceptée presque à l'unanimité, un fait observable dans notre corpus.

Pour ce problème, deux exemples ont été identifiés, extraits de VIVA!, numéro 5 de la même année:

„make-up remover cu uleiuri de trandafir” (VIVA!, 5/2021, p. 87.);

„micellar water” (VIVA!, 5/2021, p. 87.).

Analyse des mots d'origine anglaise qui définissent les produits de soins continus avec le terme *serum*, que l'on retrouve dans les textes journalistiques étudiés au sens de produit cosmétique destiné aux soins du visage, sous forme liquide, qui s'applique immédiatement après le nettoyage, avant un hydratant, dans le but de nourrir en profondeur.

Les exemples suivants sont concluants à cet égard:

Este vorba despre șase produse: spumă de curățare facială, scrub cu nucleu, hidratant facial, cremă pentru zona ochilor, toner cu lapte de vanilie și serum cu vitamina C.” (ELLE, 6/2020, p. 120.);

²⁷ CD, s.v. *cleansing*.

„curațarea cu ajutorul unui cleanser, aplicarea unui serum, apoi cremă hidratantă SPF și, după caz, ulei hidratant” (ELLE, 5/2021, p. 115.);

„serumul ecooking 50+ cu două tipuri de de acid hialuronic” (VIVA!, 1/2022, p. 87.).

Dans les ouvrages lexicographiques roumains, le mot *serum* apparaît enregistré avec une seule signification. Les éditeurs du DEX mentionnent, dans la description de l'article du dictionnaire²⁸, la définition de «parte lichidă a sângelui»²⁹, que l'on trouve dans des syntagmes comme «ser sangvin» (sérum sanguin), «ser imun» (sérum immunitaire), «ser fiziologic» (sérum physiologique)³⁰. Dans CD, le mot *serum* est enregistré avec trois signifiant: «the thin yellowish liquid part of the blood»³¹, «serum taken from an animal's blood and put into a human in order to fight an infection or a poison»³² et «a substance in beauty products that is designed to improve your hair or skin and make it less dry»³³, être, d'ailleurs, celui trouvé dans le corpus de notre travail. Bien que l'unité lexicale *serum* apparaît dans les dictionnaires roumains, non avec le sens secondaire, spécialisé dans la sphère cosmétique, l'utilisation de l'angl. *serum*, dans les documents de presse écrite, reste une priorité, lorsque le produit cosmétique est mentionné.

Le terme *toner*, emprunté à l'anglais, apparaît dans les dictionnaires roumains comme monosémantique, ne reprenant que le sens principal d'anglais *toner*, celui de «pulbere de grafit folosită la copiatoare și imprimante laser pentru reproducerea documentelor»³⁴. Cependant, parce que le langage cosmétique l'exigeait, la langue roumaine a également emprunté le sens secondaire de cette unité lexicale (non inclus dans la nomenclature des ouvrages lexicographiques locaux), se référant à un produit cosmétique de soins de la peau destiné à être utilisé après un nettoyage préalable de la peau, ayant pour rôle de donner fermeté à la peau et de la préparer à l'absorption appropriée des principes actifs des produits de soins personnels à appliquer. Dans le CD, le sens principal et le sens spécialisé sont consignés comme suit: «ink for a printer or photocopier»³⁵ et «a substance that you put on your face after you have cleaned it to make skin feel firm»³⁶. Malgré l'existence de la syntagme roumaine *loțiune tonică* (lotion tonique), développée comme équivalent à son concurrent

²⁸ D'un point de vue étymologique, selon les informations contenues dans le corps de la voix, le mot a une double origine, fr. *serum* și lat. *serum*.

²⁸ DEX, s.v. *ser*.

²⁹ *Ibidem*, s.v. *ser*.

³⁰ *Ibidem*, s.v. *ser*.

³¹ CD, s.v. *serum*.

³² *Ibidem*, s.v. *serum*.

³³ CD, s.v. *serum*.

³⁴ DEX, s.v. *toner*.

³⁵ CD, s.v. *toner*.

³⁶ *Ibidem*, s.v. *toner*.

anglais, le nom *toner* reste fréquemment utilisé dans le discours public, au détriment du correspondant roumain.

Les nombreux contextes illustratifs, extraits des revues analysées, en sont la preuve:

„Este vorba despre șase produse: spumă de curățare facială, scrub cu nucă, hidratant facial, cremă pentru zona ochilor, toner cu lapte de vanilie și serum cu vitamina C.” (ELLE, 6/2020, p. 120.);

„De cele mai multe ori, excludem categoric folosirea unui toner, convinse fiind că nu poate face prea multe lucruri pentru pielea noastră.” (ELLE, 1/2023, p. 115.);

„În plus, industria de beauty ne pune la dispoziție tonere formulate cu ingrediente active, ce ajută la tratarea diverselor probleme ale pielii.” (ELLE, 1/2023, p. 115.);

„Apoi mi-a aplicat pe față și pe decolteu esența de la Augustinus Bader, un produs 3 în 1, ce combină proprietățile unui exfoliant blând, ale unui toner și ale unei esențe hidratante.” (ELLE, 3/2023, p. 117.);

„toner antiaging” (ELLE, 3/2023, p. 117.).

Un autre produit cosmétique dont le nom est emprunté à l’anglais est le nom *patch (eye)*, utilisé exclusivement sous forme de patchs pluriels. Il s’agit de l’équivalent du roum. *plasturi (pentru ochi)* et désigne un produit cosmétique avec une texture gel qui colle sous les yeux, utilisé pour enlever les cernes, réduire l’enflure sous les yeux et hydrater la zone. Dans les travaux spécialisés étrangers, il est défini: «mini masks that are designed to be applied to the delicate skin under your eyes, made out of hydrogel and contain concentrated amount of vitamins and minerals»³⁷.

Analyse textuelle des magazines Unica, ELLE et VIVA ! révélé deux contextes dans lesquels cette unité linguistique peut être trouvée, soit à côté des syntagmes «pentru zona ochilor» (pour la zone des yeux) «pentru ochi» (pour les yeux), destinées à souligner pour quelle zone du visage le produit est destiné, soit suivie de la structure «cu gel» (avec du gel) qui se réfère à sa texture. Les dictionnaires roumains de néologismes, normatifs et d’usage général n’enregistrent pas ce mot.

Citons à titre d’exemple les cas suivants:

„patch-urile cu efect răcoritor pentru zona ochilor” (ELLE, 4/2022, p. 117.);

„patch-uri cu gel Patchology FlashPatch” (VIVA!, 11/2022 p. 83.);

„și patch-urile pentru ochi Flashpatch Illuminating Eye Gels de la Patchology” (ELLE, 4/2023, p. 112.).

La série de cosmétiques destinés aux soins de la peau, mentionnés avec leur nom anglais, se termine par la structure (*facial*) *roller*. Ce rouleau facial (*rolă facială*), comme l’expression peut être assimilée en roumain, est un outil

³⁷ CD, s.v. *patch*.

cosmétique utilisé pour masser doucement le visage, afin de stimuler le système lymphatique, mais aussi pour réduire les enflures accumulées sous les yeux afin que la peau devienne radieuse et brillante. Dans les titres pour la beauté féminine, des publications examinées, le nom *roller* n'apparaît jamais seul, mais seulement dans la structure, avec l'adjectif angl. *facial*, prépuce ou postpus, («roller-ul facial»; «facial roller»), pour souligner quelles parties du corps sont destinées, ou avec les noms anglais *skincare* et *beauty* («skincare roller» – rouleau de soins de la peau; «beauty roller» – rouleau de beauté), pour illustrer son utilisation à des fins esthétiques.

Le mot est emprunté à l'anglais avec son sens principal, «a cylinder used for shaping something or for spreading something over a surface»³⁸, les exemples enregistrés par les éditeurs de CD étant illustratifs à cet égard: «hair rollers», «a paint roller» et «a face roller»³⁹. Cependant, bien que l'unité linguistique apparaisse dans les dictionnaires roumains contemporains pour un usage général, elle n'est pas enregistrée à ce sens, par rapport aux données fournies par MDA et DEX⁴⁰. DOOM³, d'autre part, enregistre le nom masculin *roller*, avec le rouleau pluriel emprunté à l'anglais (*rolleri*), adapté à la langue roumaine et prononcé au singulier, *rollăr*, respectivement *rollări*, au pluriel⁴¹.

Nous reproduisons ci-dessous certaines des situations rencontrées:

„roller-ul facial Jade Stone reduce vizibil cearcănele și stimulează circulația limfatică” (ELLE, 3/2021, p. 121.);

„facial roller” (VIVA!, 6/2021, p. 85.);

„skincare roller” (VIVA!, 6/2021, p. 85.);

„beauty roller” (VIVA!, 6/2021, p. 85.).

2.2. Termes empruntés à l'anglais qui définissent les produits utilisés pour les soins de la peau

Une partie de notre inventaire sont également des cosmétiques conçus pour prendre soin de la peau du corps. Cette catégorie comprend des mots anglais tels que *scrub*, *body cream* și *body butter*.

Le terme anglais *scrub*, utilisé au détriment du mot roumain *exfoliant* (pour le visage ou le corps), est un produit cosmétique (sous forme de gel ou de crème) destiné au nettoyage et à l'exfoliation de la peau du visage et du corps. Ce produit est enrichi de sphères de bambou, de graines de fruits et de granules légèrement abrasifs (pour le massage léger), qui aident à éliminer les cellules mortes de la

³⁸ CD, s.v. *roller*.

³⁹ *Ibidem*, s.v. *roller*.

⁴⁰ DEX propose, comme un étymon pour le mot „rolă”, *germ. rolle*.

⁴¹ DOOM³, s.v. *roller*.

surface de la peau et les impuretés, améliorant l'apparence globale de la peau. Le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires roumains, bien qu'il apparaisse dans la langue d'origine avec le sens de «a substance that you use to clean your skin and make it softer, especially one that is slightly rough and will remove old skin»⁴².

Nous notons quelques exemples qui attestent de l'utilisation, dans le discours journalistique, d'anglais *scrub*:

„O baie lungă, un tratament pentru păr, un scrub. Acordă-ți câteva ore și fă toate aceste lucruri mici.” (ELLE, 6/2020, p. 120.);

„Fă-ți un scrub pentru îndepărtarea celulelor moarte și detoxifierea pielii.” (ELLE, 6/2020, p. 120.);

„Este vorba despre șase produse: spumă de curățare facială, scrub cu nucă, hidratant facial, cremă pentru zona ochilor, toner cu lapte de vanilie și serum cu vitamina C.” (ELLE, 7/2020, p. 120.);

„Prima seară este destinată exfolierii. Stai departe de scrub-urile abrazive, care nu fac decât să îți dezechilibreze microbiomul.” (ELLE, 2/2023, p. 112.);

„scrub pentru corp lehana cu sare de mare, zahăr, trandafiri și zmeură” (VIVA!, 1/2022, p. 84.);

„scrub de corp organic” (VIVA!, 5/2022, p. 87.).

Si jusqu'à récemment, dans les médias, circule seul l'anglais *body milk* au détriment du roum. *lapte de corp* (lait pour le corp), dans les magazines consultés ont également été trouvés les structures suivantes: *body cream* et *body butter* qui prennent la place du roum. *cremă de corp* (crème pour le corps) et *unt de corp* (beurre pour le corps). Aucune de ces structures ne fait partie du corpus de nos dictionnaires de référence.

„body butter cu ulei de avocado” (VIVA!, 9/2021, p. 82.);

„body cream cu note de citrice” (VIVA!, 1/2022, p. 86.).

2.3. Termes cosmétiques empruntés à l'anglais qui définissent les procédures/traitements utilisés pour les soins de la peau

Dans la série de mots anglais qui définissent les traitements utilisés pour les soins de la peau, nous trouvons des mots comme *booster*, *resurfacing*, *microneedling*, *lifting* și *peeling*.

Le terme anglais *booster* est utilisé pour définir un type de traitement cosmétique pour la peau du visage, conçu pour améliorer la texture, l'élasticité, son apparence, en raison de facteurs externes, tels que le mode de vie, la fatigue, une mauvaise alimentation, le mauvais temps, etc. Ce traitement est un stimulant pour la peau, ayant un effet intensifié, car il contient de l'acide hyaluronique, qui apporte fermeté et brillance à la peau, la protégeant contre les agressions extérieures sur la

⁴² CD, s.v. *scrub*.

peau. A partir du mot *booster*, équivalent en roumain à travers la structure *amplifcator (pentru piele)*, le concept *skin quality* (qualité de la peau) a été développé dans les médias, en référence à la fonction de ce produit, celle d'améliorer la santé et l'apparence générale de la peau. Le corps phonétique réduit et la prononciation facile du mot favorisent son utilisation au détriment de la structure roumaine *amplifcator (pentru piele)*. De plus, l'unités linguistiques *booster* est enregistré en DEX, mais pas au sens spécialisé de la terminologie cosmétique: «Motor cu abur auxiliar care antrenează roțile libere purtătoare ale unor locomotive cu abur pentru mărirea forței de tracțiune.»⁴³; «Generator auxiliar pentru sporirea tensiunii»⁴⁴; «Fuzee de mare putere de propulsie și de scurtă durată, pentru lansarea proiectilelor teleghidate, rachetă auxiliară.»⁴⁵. CD et OALD note, en plus des significations techniques, celle de «something that improves or increases something or makes it stronger»⁴⁶, destiné au segment *healthcare*, avec le contexte illustratif «Vitamin D is believed to be an immune-system booster.»⁴⁷. Les situations rencontrées révèlent son utilisation à la fois seule et en composé, ainsi que le mot «gel» comme méthode pour illustrer sa texture:

„gel-booster cu efect de fortificare și reumplere” (ELLE, 1/2020, p. 115.);

„booster anticelulitic pe bază de Matcha și cărbune” (VIVA!, 5/2021, p. 84.);

„booster cu efect de reumplere și fortificare a tenului” (ELLE, 11/2022, p. 118).

Les dictionnaires normatifs roumains, comme DOOM³, mentionnent le mot *booster*, dans son vocabulaire. Il apparaît comme un nom neutre, emprunté à l'anglais, avec le pluriel *boostere*, et la prononciation *bustări* (au singulier), respectivement *bustăre* (au pluriel)⁴⁸.

Dans la catégorie des mots d'origine anglaise qui définissent les traitements pour les soins de la peau est également trouvé angl. (skin) *resurfacing*, ayant comme correspondant, en roumain, dans le langage de l'esthétique médicale, unité de langue *rejuvenare (a pielii)*.

Le terme met en évidence un ensemble de traitements, minimalement invasifs, pour restaurer et enlever les couches externes les plus endommagées de la peau dans les zones faciales ou extra faciales (cou, décolleté, bras, avant-bras, coudes, genoux, mains etc.). avec un haut degré de spécialisation, signifie un ensemble de traitements, avec un protocole bien défini, qui vise à éliminer les cellules mortes de la peau et réduire les taches pigmentaires, post-acné ou autres cicatrices d'inflammation, rides,

⁴³ DEX, s.v. *booster*.

⁴⁴ *Ibidem*, s.v. *booster*.

⁴⁵ DEX, s.v. *booster*.

⁴⁶ CD, s.v. *booster*.

⁴⁷ *Ibidem*, s.v. *booster*.

⁴⁸ DOOM³, s.v. *booster*.

pores dilatés, vergetures et texture de la peau inégale, révélant ainsi une fine, teint ferme et lumineux. Il aide également à restaurer une texture plus jeune, encourageant la croissance de nouvelles cellules de peau saines⁴⁹.

Une partie des méthodes de rajeunissement du visage sont des traitements d'exfoliation en profondeur (*peelings*), thérapie hydrafaciale, mimétique fractionnelle, laser ablatique CO2 et esthétique injectable⁵⁰.

Nous vous rappelons, en ce sens, les exemples:

Intrând la categoria tratamentelor resurfacing, scopul acestuia este de a distruge stratul superior al pielii pentru a determina o regenerare completă a tenului.” (ELLE, 2/2023, p. 114.);

„Pe lista acestora, de departe, în fruntea clasamentului se află laserul C02, un tratament de tip resurfacing, care are rolul de a distruge stratul superior al pielii pentru a determina o regenerare completă a tenului.” (ELLE, 2/2023, p. 117.).

Les dictionnaires contemporains n'incluent pas les termes *resurfacing* et *rejuvenare* dans leur nomenclature.

Malgré le large public féminin non spécialisé, auquel magazines comme ELLE VIVA! et Unica est abordé, dans les sections consacrées au segment cosmétique, il y a aussi des mots avec un degré avancé de spécialisation dans le domaine de l'esthétique médicale, emprunté à l'anglais, qui soulève des questions de compréhension, tout d'abord, de sens. Exemple du terme angl. *resurfacing* n'est pas unique, auquel s'ajoute angl. *microneedling*. Traduit en roumain par *mezoterapie fracționată* (mésothérapie fractionnelle) sau *dermapen* (dermapen), le mot se réfère à une technique d'esthétique médicale minimalement invasive qui offre la possibilité de rajeunir la peau, sans chirurgie esthétique, avec une récupération rapide. Grâce à un dispositif micro-actif, il est possible de pénétrer la couche externe de la peau et de transporter les agents actifs (vitamines, acide hyaluronique, lipase ou divers enzymes) vers le derme. Le but de la procédure est de stimuler la synthèse des fibres de collagène et d'élastine sur la peau pour en produire de nouvelles, afin de restaurer l'apparence jeune et élastique de la peau.

L'expression représentative est:

„Tot pentru a ameliora culoarea pielii, poți încerca și tratamente cu laser sau procedurile pe bază de microneedling.” (ELLE, 10/2022, p. 113.).

⁴⁹ Ce traitement est effectué dans un centre de dermatologie ambulatoire ou dans une clinique de chirurgie esthétique, uniquement en toute sécurité, par un médecin cosmétique autorisé et en présence d'une infirmière.

⁵⁰ Avant le rajeunissement, il est nécessaire d'effectuer des procédures d'assainissement de la peau, à la fois en surface et en profondeur, impliquant des actions telles que la microdermabrasion, l'hyddermabrasion et la mésothérapie virtuelle.

Le terme angl. *lifting* est l'un des mots dans le domaine des cosmétiques, qui est souvent trouvé dans le langage commun. La fréquence de son utilisation est observée non seulement par rapport à la récurrence avec laquelle il est utilisé dans le discours médiatique, mais aussi par son enregistrement dans DEX et MDA. Dans DEX, il apparaît comme un prêt en anglais (angl. *lifting*)⁵¹, tandis que MDA note un chemin d'emprunt multiple (angl., fr. *lifting*)⁵². Le mot est adapté à la langue roumaine, inclus dans la classe des nominaux neutres, avec le pluriel *liftinguri*, respecter la forme graphique et phonétique de la langue d'origine, selon DOOM³⁵³.

L'unité lexicale *lifting* est une chirurgie, effectuée par un médecin esthétique, pour enlever l'excès de peau, resserrer les tissus du visage, lisser les rides et les plis, en raison du vieillissement de la peau et la perte de son élasticité. Le résultat d'une telle procédure est de soulever et de serrer les tissus, pour éliminer les rides, offrant une apparence profilée, uniforme et rajeunie du visage. Les éditeurs DEX et MDA mentionent, dans le corps de l'article, la définition «intervenție chirurgical-estetică de redresare a structurilor cutanate lăsate»⁵⁴ et «operație de chirurgie estetică pentru eliminarea ridurilor»⁵⁵, similaire au nom anglais *face-lift* («plastic surgery on the face for elevating sagging tissues and eliminating wrinkles and other signs of age»⁵⁶).

La situation éloquente, en ce cas, est:

„lifting facial, antiaging, antirid, masaj facial” (Unica, 12/2021, p. 82).

Par extension, la notion de *lifting* est utilisée, selon les exemples extraits, et pour l'expression de l'effet rajeunissant et contourant obtenu par l'application de produits cosmétiques (crèmes visage et fond de teint):

„Fond de ten lifting pentru uniformizare” (VIVA!, 11/2020, p. 86.);

„Clarins Total Eye Lift concentrat cu efect de lifting pentru zona ochilor” VIVA!, 11/2020, p. 86.);

„Tratament pentru lifting și fermitate” (VIVA!, 1/2021, p. 89.).

Une situation similaire se trouve dans le cas du mot *peeling*, emprunté à l'anglais et enregistré dans des œuvres lexicographiques contemporaines avec la forme graphique de la langue d'origine. Cette unité lexicale est adaptée à la langue roumaine, enregistrée dans les dictionnaires et utilisée uniquement avec une valeur substantielle, la catégorie grammaticale du genre neutre, ayant le pluriel *peelinguri* et la prononciation *piling* (au singulier) et *pilinguri* (pour la forme plurielle)⁵⁷.

⁵¹ DEX, s.v. *lifting*.

⁵² MDA, s.v. *lifting*.

⁵³ DOOM³, s.v. *lifting*.

⁵⁴ DEX, s.v. *lifting*.

⁵⁵ MDA, s.v. *lifting*.

⁵⁶ CD, s.v. *face-lift*.

⁵⁷ DOOM³, s.v. *peeling*.

Bien qu'il soit destiné aux cosmétiques, le mot est fréquent dans un langage commun, tant à l'écrit qu'à l'oral, sans toutefois poser de problèmes au public féminin en termes de signification.

Le peeling est une procédure dermato-cosmétique non invasive pour écailler la peau, qui vise à corriger les zones problématiques de la peau (rides fines, cicatrices post-acné, forte déshydratation de la peau suite à une exposition prolongée au soleil ou à la suite d'un tabagisme excessif, hyperpigmentation, etc.). En appliquant des solutions chimiques, par un dermatologue, on obtient l'effet d'une exfoliation contrôlée de la peau, l'élimination des cellules mortes et la stimulation du processus naturel de régénération de la peau. Le flou d'équitation, la réduction des pores dilatés, la correction des imperfections superficielles, l'amélioration de l'apparence de la peau (en améliorant la texture et le ton, créant un effet de luminosité) sont quelques-uns des résultats de cette procédure.

Le mot a été emprunté avec son sens secondaire de la langue anglaise («to remove a layer, covering, etc. from the surface of something»⁵⁸; „to remove the skin or fruit and vegetables»⁵⁹), et la définition proposée par les éditeurs de DEX («Intervenție dermatologică prin care se descuamează pielea feței pentru înlăturarea cicatricelor sau în scop estetic.»⁶⁰) correspond au sens des travaux médicaux (dermatologiques) spécialisés.

Les situations ci-dessous certifient la propagation du terme:

De asemenea, în sezonul rece poți încerca și tratamentul laser, peeling-urile chimice, iar în sezonul cald apelează la proceduri care nu cred riscul hiperpigmentării, precum Hydrafacial sau Aquapure.” (ELLE, 3/2021, p. 117.);

„Peeling concentrat lehana cu 30% AHA, 2% BHA & Schisandra” (VIVA!, 1/2023, p. 80.);

„Peeling enzymatic Susanne Kaufmann” (VIVA!, 1/2023, p. 83.).

En dehors de ces contextes qui capturent l'utilisation du mot *peeling* avec sa signification de procédure dermato-cosmétique, nous trouvons également un exemple dans lequel il est surpris comme un effet (d'exfoliation), obtenu après application d'un produit. L'effet auquel nous faisons référence est celui d'une peau fine, veloutée et brillante, celle que le *peeling* lui-même a comme procédure.

„mască cu efect de peeling pentru strălucire” (ELLE, 12/2021, p. 119.).

⁵⁸ OALD, s.v. *peeling*.

⁵⁹ CD, s.v. *peel*.

⁶⁰ DEX, s.v. *peeling*.

2.4. Termes cosmétiques empruntés à l'anglais qui nomment les caractéristiques du produit

Une partie de notre classification sont également les termes empruntés à l'anglais qui se réfèrent aux caractéristiques des cosmétiques. Un de ces cas est également l'expression anglaise *water-infusing*, synonyme de la structure roumaine (cu) *textură aerată* (avec) texture aérée, qui a généralement des particularités de crèmes: „cremă hidratantă water-infusing” (VIVA!, 2/2020, p. 82.).

L'analyse attentive des textes des magazines consacrés à la beauté féminine nous a permis de voir l'utilisation de mots anglais d'origine *anti-age* et *anti-aging/anti-ageing*⁶¹. Malgré le fait que les deux trouvent leur équivalent en roumain à travers l'unité linguistique *anti-îmbătrânire* ou à travers la structure *împotriva îmbătrânirii*, la récurrence de leur utilisation est élevée.

Le terme *anti-age* est utilisé pour illustrer une certaine caractéristique, une caractéristique d'un produit ou d'un traitement cosmétique, à savoir répondre aux effets du vieillissement de la peau et, s'ils existent déjà, de les diminuer. Ayant une valeur adjectivale, elle apparaît toujours précédée d'un nom qui détermine:

„serum anti-age pentru buze și ochi” (VIVA!, 11/2020, p. 8.6);

„serum anti-age cu CBD și extract de cactus pentru netezirea ridurilor” (VIVA!, 1/2021, p. 86.);

„cremă contur anti-age HA” (VIVA!, 1/2021, p. 86.);

„cremă anti-îmbătrânire Time Revolution Immortal Youth Cream” (VIVA!, 1/2021, p. 88.);

„tratament revoluționar anti-age pentru volumizarea instantanee a buzelor” (VIVA!, 1/2021, p. 89.).

La présence du mot *anti-aging/anti-ageing* a été repérée dans un seul contexte discursif, utilisé pour nommer cette branche du domaine des soins de la peau, qui traite du développement de produits et de traitements, respectivement, destinés à prévenir et atténuer les effets du vieillissement de la peau.

„Industria de skincare, în special ramura denumită antiageing, ne promite că ne poate repara ADN-ul la nivelul celulelor, că ne modifică expresia genetică de la nivelul pielii, ne întinerește cu celule stem din plante și că ne poate ajuta să arătăm mai fresh, cu ajutorul antioxidanților.” (ELLE, 1/2020, p. 112.).

Divers concepts ont été développés autour de l'idée de prévenir et de réduire les effets du vieillissement cutané, dont l'un est également mentionné dans les articles étudiés, à savoir celui du vieillissement lent, utilisé la forme anglaise *slow aging*.

⁶¹ „Anti-aging” est la variante lexicale utilisée aux États-Unis et au Canada, tandis que „ageing” est la forme utilisée au Angleterre et en Australie.

„o nouă viziune a fermității și propune o abordare a conceptului de slow aging” (Unica, 12/ 2021, p. 57.).

Les unités linguistiques analysées ici ne sont pas présentes dans les ouvrages lexicographiques roumains actuels, bien que, comme on peut le voir, l’utilisation de ces termes concurrentiels pour le roum. *anti-îmbătrânire* est courant, tant dans les œuvres spécialisées que dans les médias.

2.5. Termes cosmétiques empruntés à l’anglais qui font référence aux effets des produits de soins de la peau / traitements

La recherche sur le discours public a également révélé l’utilisation de l’anglais *fresh*, au détriment du roum. *proaspăt*, dans les situations où il se réfère à la texture veloutée et la sensation d’hydratation profonde de la peau. Dans les revues analysées, il n’a pas été constaté d’alterner les deux unités lexicales, mais exclusivement l’utilisation du mot *fresh*, avec valeur adjectivale, comprise comme un effet de fraîcheur, de naturalité, de vitalité, obtenu après l’application de cosmétiques ou la réalisation de procédures/traitements.

Voici quelques exemples:

„conferă un ten radios, hidratat, hrănit, fresh etc.” (ELLE, 1/2020, p. 112.);

„pielea devine netedă, fresh și luminoasă ” (ELLE, 1/2020, p. 112.).

Le mot frais apparaît enregistré DOOM³, comme un adjectif invariable, dans le contexte «Eu sunt totdeauna ~»⁶² [*fresh*], prononcé *freș* et compris comme un état d’esprit. Suivant l’exemple fourni par les éditeurs, il semble qu’il ne soit enregistré qu’avec l’une des significations secondaires de l’anglais («energetic, enthusiastic, and not tired»⁶³), pas avec le domaine spécifique des soins de la peau «(of a face) natural, healthy and young looking»⁶⁴.

Parmi les prêts de langue anglaise, qui relèvent du domaine de la beauté, il y a la locution verbale *peel-off*, composé du verbe *peel* et de l’adverbe *off*, qui se réfère à l’effet épluchage/exfoliation de la peau obtenue à partir de l’application, en règle générale, d’un masque cosmétique:

„mască peel-off cu cărbune activ” (ELLE, 1/2020, p. 112.);

„În plus, poți folosi produse special create pentru ameliorarea petelor pigmentare, pe care să le aplici doar pe zonele afectate: o mască cu efect de peel off” (ELLE, 2/2021, p. 111.).

⁶² DOOM³, s.v. *fresh*.

⁶³ CD, s.v. *fresh*.

⁶⁴ *Ibidem*, s.v. *fresh*.

2.6. Termes cosmétiques empruntés à l'anglais qui font référence à des principes/concepts développés dans le domaine des cosmétiques

La recherche sur le discours public actuel pour la beauté féminine a révélé la fréquence d'utilisation des syntagmes anglaises, qui se réfèrent aux principes / concepts développés dans le domaine des cosmétiques, concernant soit les ingrédients à partir desquels les produits sont fabriqués, soit les habitudes de soins de la peau. Ceux-ci incluent *clean beauty*, *skin friendly*, *skin fasting* et *skin cycling*.

L'étude du phénomène qui s'est développé autour des concepts en question révèle que non seulement l'origine anglaise des mots est une caractéristique commune établie entre eux, mais aussi le caractère international accentué, étant, à la fois, et des termes marketing, utilisés globalement. À un stade précoce, ces unités lexicales n'ont été utilisées que par les fabricants de cosmétiques, mais elles ont été reprises par les magazines et les magasins de cosmétiques pour définir les qualités des produits qu'elles promeuvent. Par la suite, ils sont devenus un véritable phénomène sur le marché international des cosmétiques.⁶⁵ Le concept de *clean*⁶⁶ *beauty* encourage, par exemple, à renoncer dans la fabrication de cosmétiques, aux ingrédients jugés inutiles pour la peau et à ceux qui peuvent provoquer des irritations et des réactions allergiques (parfum, colorants synthétiques, huiles essentielles, extraits d'agrumes, camphre, soufre, certains extraits de plantes, alcool, conservateurs, ingrédients synthétiques, etc.).

Suite à la popularisation de ces principes d'une approche saine de la beauté, des concepts tels que *green washing* et *slow beauty* sont également entrés dans le discours journalistique, se répandant rapidement grâce à des sections dédiées à ces notions.

Les exemples suivants illustrent l'utilisation de l'expression dans son contexte:

„One.two.free! este o nouă linie de tratamente pentru îngrijirea tenului, clean beauty – fără parabeni, fără silicon, fără uleiuri minerale, fără sulfați -, ce conține ingrediente naturale fermentate pentru o piele frumoasă și strălucitoare în doar trei pași: curățare, pregătire și îngrijire.” (ELLE, 5/2020, p. 129.);

„Clean beauty este însă un trend global ce va deveni cel mai probabil în anii următori standardul industriei la nivel mondial” (ELLE, 5/2021, p. 114.);

⁶⁵ Les règles européennes sur l'étiquetage, la formulation et la vente des cosmétiques que la Roumanie exige également d'appliquer (s'appliquent à tous les produits vendus en Europe, avec des étiquettes européennes).

⁶⁶ Le terme *clean* est apparu pour la première fois dans l'industrie alimentaire, développé à la suite des questions des consommateurs sur les ingrédients derrière la conception des produits.

„Dar până atunci, dacă zona de clean beauty îți e complet străină și nu știi de unde să începi (...)” (ELLE, 4/2022, p. 112.).

Parallèlement à ce concept répandu, il circule, avec moins de circulation dans les médias, la structure *skin-friendly*⁶⁷, identique en termes de principes développés avec l’expression *clean beauty* (aucun ingrédient non toxique, hypoallergénique, naturel, aucun produit chimique):

„iar formula este una skin-friendly” (Unica, 6/2021, p. 57.).

Dans le domaine des soins de la peau, une des notions qui est apparue et répandue parmi les locuteurs, en anglais, est *skin fasting*. L’idée développée par ce concept est d’abandonner complètement l’utilisation des produits de soins de la peau pendant une période limitée, pour permettre à la peau de passer par un processus de désintoxication à la suite d’une utilisation excessive de ces produits.

„Fiecare tip de ten este diferit, are nevoi specifice și reacționează distinct la anumite produse sau rutine de îngrijire. Așa că încearcă și testează ce tip de skin fasting i se potrivește cel mai bine.” (ELLE, 9/2020, p. 122.).

La familiarisation avec l’unité lexicale *friendly*, depuis l’apparition du concept *eco friendly*, et avec *skin*, à partir de la notion *skincare*, a déterminé l’accélération de la propagation de la structure *skin friendly*. La même attitude d’ouverture peut être observée dans le cas de la syntagme *skin fasting*, car ses composants sont connus des locuteurs et font déjà partie de leur langue actuelle, utilisée dans divers contextes. L’intérêt des gens pour la consultation des magazines de mode et de cosmétiques a accentué la tendance à diffuser ces structures anglaises dans la langue commune.

La notion *skin cycling*, d’autre part, a un usage limité pour le moment dans les documents que nous consultons, mais la réceptivité du public et la propagation de la structure augmentent. Le concept *skin cycling* est similaire à celui de *skin routine* (beaucoup plus commun comme nom, probablement en raison de la prononciation facile du mot routine par rapport à l’unité lexicale *cycling*) et est une routine de soins de la peau, qui doit être répétée tous les 4 jours, chaque nuit, en privilégiant un seul ingrédient actif.

Voici quelques exemples qui illustrent son utilisation:

„Practic, skin cycling-ul merge mână în mână cu ideea de a proteja bariera pielii, și presupune alternarea ingredientelor active cu unele hidratante, ce refac și protejează tenul.” (ELLE, 2/2023, p. 112.);

„În plus, conceptul de skin cycling te ajută și să îți construiești o rutină de îngrijire ușor de urmat și de susținut, însă extrem de eficientă.” (ELLE, 2/2023, p. 112.);

„Iar una dintre ele este skin cycling-ul.” (ELLE, 4/2023, p. 115.).

⁶⁷ Le nom *skin-friendly* est venu par analogie avec un autre concept dans l’industrie alimentaire, à *eco-friendly*.

3. Conclusions

En linguistique, l'idée de globalisation illustre une nouvelle perspective, celle de la relation entre la dynamique de la société et les besoins de communication. De ce point de vue, la mondialisation linguistique doit être comprise comme l'acceptation délibérée d'un moyen de communication commun, unique dans les relations internationales. La langue désignée pour la communication dans le processus de mondialisation est l'anglais, et les éléments lexicaux qui en découlent doivent répondre à certaines exigences d'exactitude et de concision, soutenir le décodage de l'information et la désambiguation des significations. Dans ce contexte, la diffusion, en roumain, des anglicismes représente un fait linguistique actuel, conforme au désir d'internationalisation et aux nouvelles réalités extralinguistiques. Bien que certains termes soient nécessaires, nous n'encourageons pas une anglicisation excessive de la langue roumaine.

L'analyse des textes de presse ELLE, VIVA! et Unica, publiée sur quatre ans (2020-2023), dans une perspective lexico-sémantique et discursive-textuelle, a mis en évidence à la fois le phénomène d'emprunt de langue anglaise, ainsi que la relation entre la terminologie cosmétique et le langage commun. En ce qui concerne les faits linguistiques récents sur la base desquels le corpus de notre travail a été établi, nous avons pu observer que, dans le domaine des cosmétiques, l'ouverture aux emprunts d'origine anglaise l'emporte sur la possibilité d'innovation de la langue roumaine, en diffusant des anglicismes contribuant au caractère international des mots et à l'accessibilité du public aux sources d'information qui les contiennent. Étendre le sens des termes au-delà des frontières de la spécialisation et leur pénétration dans la communication ordinaire est l'une des questions illustrées dans ce document. A ce dernier s'ajoute la tendance à accepter les termes spécifiques au domaine des cosmétiques comme faisant partie du vocabulaire habituel, déterminant la vulgarisation et la banalisation de ces unités lexicales spécialisées.

En raison du caractère complexe que la question des anglicismes soulève en roumain, nous considérons qu'il est nécessaire et intéressant de les étudier à la fois du point de vue de la lexicologie et de la sémantique, en ce qui concerne la dynamique lexicale, ainsi que la lexicographie et la terminologie, par la possibilité de signaler des termes récemment pénétrés dans le langage ou de nouvelles significations des mots déjà en place, actuellement utilisés.

Les travaux entamés ici se poursuivront dans la future recherche, visant à l'analyse de 55 termes cosmétiques empruntés à l'anglais, qui font partie de la sphère du maquillage, sur la base du corpus constitué des textes journalistiques mentionnés ici.

BIBLIOGRAPHIE

1. Avram, Mioara, *Anglicismele în limba română actuală*, București, Editura Academiei, 1997.
2. Bidu-Vrănceanu, Angela, *Lexic științific interdisciplinar*, București, Editura Universității din București, 2001.
3. Bidu-Vrănceanu, Angela, *Lexicul specializat în mișcare. De la dicționare la texte*, București, Editura Universității din București, 2007.
4. Bidu-Vrănceanu, Angela, *Terminologie și terminologii*, București, Editura Universității din București, 2010.
5. Cabré, Maria Teresa, *Terminology, theory, methods and applications* Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1999.
6. Ciobanu, Georgeta, *Adaptation of the English Element in Romanian*, second revised edition, Timișoara, Editura Mirton, 2004a.
7. Ciobanu, Georgeta, *Romanian Word of English Origin*, Timișoara, Editura Mirton, 2004b.
8. Gruică, Gligor, *Tendințe în evoluția limbii române*, curs de masterat susținut la Facultatea de Litere, U.B.B., Cluj-Napoca, anul univ. 2002–2003.
9. Guțu Romalo, Valeria, *Aspecte ale evoluției limbii române*, București, Editura Humanitas Educațional, 2005.
10. Hristea, Theodor, *Sinteze de limba română*, ediția a treia, revăzută și din nou îmbogățită, București, Editura Albatros, 1984.
11. Pușcariu, Sextil, *Limba română*, Volumul I. Privire generală, București, Editura Minerva, 1940.
12. Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale*, București, Editura BIC ALL, 2001.
13. Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Aspecte ale influenței limbii engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006a.
14. Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006b.
15. Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Anglicismele „la modă” în limbajul modei*, în Gabriela Pană Dindelegan (editor), *Limba română. Stadiul Actual al Cercetării. Actele celui de-al șaselea colocviu al catedrei de limba română (29-30 nov. 2006)*, București, Editura Universității din București, 2006c, pp. 581–598.
16. Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Observații privind grafia anglicismelor din presa actuală*, în acad. Marius Sala (coord.), *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, București, Editura Academiei Române, 2008, pp. 390–409.

Dictionnaires

17. Dimitrescu, Florica, Alexandru Ciolan, Coman Lupu, *Dicționar de cuvinte recente*, ediția a III-a, București, Editura Logos, 2013.
18. DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic, 2016.
19. MDA = *Micul Dicționar Academic*, vol. I–II, București, Univers Enciclopedic Gold, 2010.
20. Michalun, M. Varinia, *Milady Skin Care and Cosmetic Ingredients Dictionary*, Milady Publishing, New York, 2014.
21. DAN = Florin Marcu, *Dicționar actualizat de neologisme*, București, Editura Saeculum Vizual, 2013.
22. DOOM³ = *Dicționarul Ortografic, Ortoepic și Morfologic al Limbii Române*, ediția a III-a revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic, 2021.
23. CD = *Cambridge Dictionary*, disponibil online la adresa <https://dictionary.cambridge.org/>.
24. OALD = *Oxford Learner's Dictionaries*, disponibil online la adresa <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>.
25. Winter, Ruth, *A Consumer's Dictionary of Cosmetic Ingredients*, Edinburgh, Harmony, 2009.

Sources

- ELLE, <https://magazines.ringier.ro/brands/elle/>, consultat la data de 02.03.2023.
Unica, <https://magazines.ringier.ro/brands/unica/>, consultat la data de 05.04.2023.
VIVA!, <https://magazines.ringier.ro/brands/viva/>, consultat la data de 10.06.2023.